Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc nie znałbym znaczenia dźwięku będę mówiącemu barbarzyńca i mówiący do mnie barbarzyńca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdybym więc nie poznał znaczenia dźwięku,\* byłbym dla tego, który mówi, cudzoziemcem, a ten, który mówi, byłby cudzoziemcem dla mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli więc nie znałbym znaczenia (tego) głosu. będę dla mówiącego barbarzyńcą i mówiący do\* mnie barbarzyńcą. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli więc nie znałbym znaczenia dźwięku będę mówiącemu barbarzyńca i mówiący do mnie barbarzyńca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym jednak nie wiedział, co każdy dźwięk znaczy, byłbym cudzoziemcem dla mego rozmówcy, on natomiast cudzoziemcem dla mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc nie będę rozumiał znaczenia głosu, będę cudzoziemcem dla tego, kto mówi, a ten, kto mówi, będzie cudzoziemcem dla mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibym tedy nie znał mocy głosu, będę temu, który mówi, cudzoziemcem; a ten, co mówi, będzie mi także cudzoziemcem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślibych tedy nie wiedział, co znaczy głos, będę temu, któremu mówię, barbarzynem, a który mówi mnie, barbarzynem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak nie będę rozumiał, co jakieś słowo znaczy, będę barbarzyńcą dla przemawiającego, a przemawiający – barbarzyńcą dla mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym tedy nie znał znaczenia dźwięków, byłbym dla tego, kto mówi, cudzoziemcem, a ten, co mówi, byłby dla mnie cudzoziemcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc nie znałbym znaczenia języka, będę dla tego, kto mówi, barbarzyńcą, i ten, kto mówi, będzie dla mnie barbarzyńcą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak nie rozpoznaję znaczenia dźwięku, to jestem obcy dla mówiącego, a on jest obcy dla mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego jeśli nie znam znaczenia danego języka, barbarzyńcą będę dla mówiącego, a i ten mówiący dla mnie [byłby] barbarzyńcą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli nie znam danego języka, to nie mogę się porozumieć z tymi, którzy nim mówią, ani oni ze mną.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nie znam znaczenia jakiegoś słowa, wówczas dla tego, który je wypowiada, jestem obcokrajowcem, podobnie jak i on dla mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якщо не усвідомлю значення слів, то буду чужинцем для того, хто говорить, і він, що говорить, - чужинцем мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeśli nie znam znaczenia głosu, będę dla mówiącego cudzoziemcem, oraz Ten, który we mnie mówi cudzoziemcem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli jednak nie wiem, co oznaczają wydawane przez kogoś dźwięki, to będę cudzoziemcem dla mówiącego, a mówiący będzie cudzoziemcem dla mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc nie zrozumiem siły dźwięku mowy, to będę cudzoziemcem dla mówiącego, a mówiący będzie cudzoziemcem dla mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale jeśli nie rozumiem tego, co ktoś do mnie mówi, to jesteśmy dla siebie obcokrajowcami. |

1. 1) znaczenia dźwięku, τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, tj. siły dźwięku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ściślej: "we". [↑](#footnote-ref-3)